



Una Parábola Zen y Diez Pequeñas Historias
Zen no Ohanashi to Tō no Chiisana Monogatari
A Zen Parable and Ten Short Stories

CARLOS RUNCIE TANAKA





Uno (*para doblar el cangrejo*)

One (*folding the crab*)

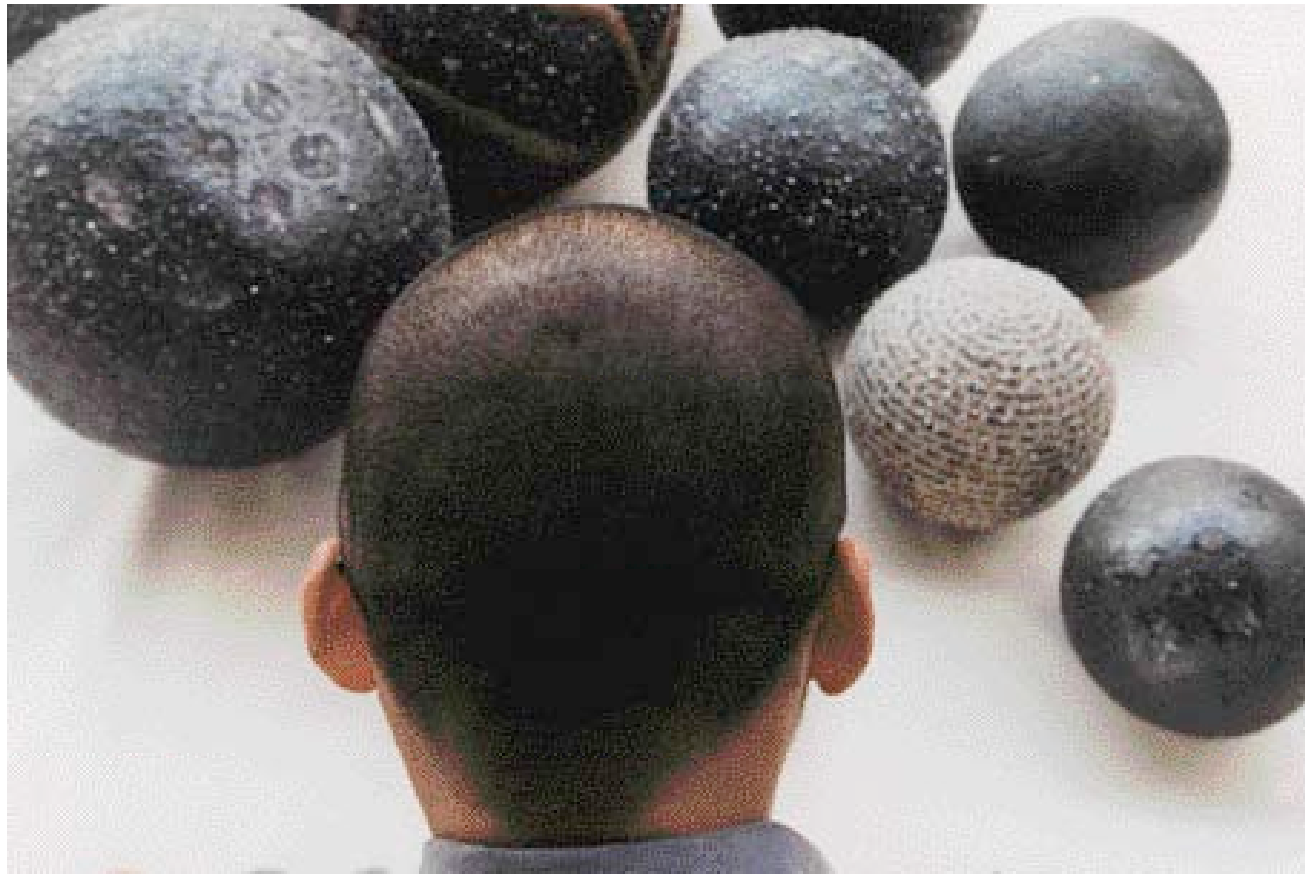
Ichi mai (*kani no orikata*)

Aprendí a doblar el papel para hacer el cangrejo de origami luego de haber visto el monumento a la inmigración japonesa en Cerro Azul.

Son 126 pliegues. Todo un ejercicio contra el olvido.

I learned to fold the origami crab after seeing the monument commemorating Japanese Immigration in Cerro Azul.

126 stages. Quite an exercise for memory.





Catorce no más / Fourteen no more / Jyūshi dake

En una conversación con Mario Montalbetti en Tucson, Arizona, me enteré de la historia del Jardín de piedras Ryōan-Ji en Kyoto, que conocí cuando era deshi en Japón. Un paisaje conformado por quince piedras. El mar y las islas. De las quince, sólo puedes ver catorce desde dondequiera que se mire.

Repetir y dominar la forma haciendo esferas de arcilla, es como elevar una plegaria sin principio ni final en el tiempo.

Cuando miro, escucho una música lejana.

In conversation with Mario Montalbetti in Tucson, Arizona, I learned the story of the Japanese Zen Garden at Ryōan-Ji in Kyoto, that I visited while I was a deshi in Japan. A landscape made of fifteen rocks. The sea and the islands. Of the fifteen, you can only see fourteen no matter where you look from.

Repeating and controlling form when making clay spheres is like engaging in prayer, open-ended in time.

When I look, I hear a distant tune.





Nube / Cloud / Kumo

El recuerdo. El olvido.

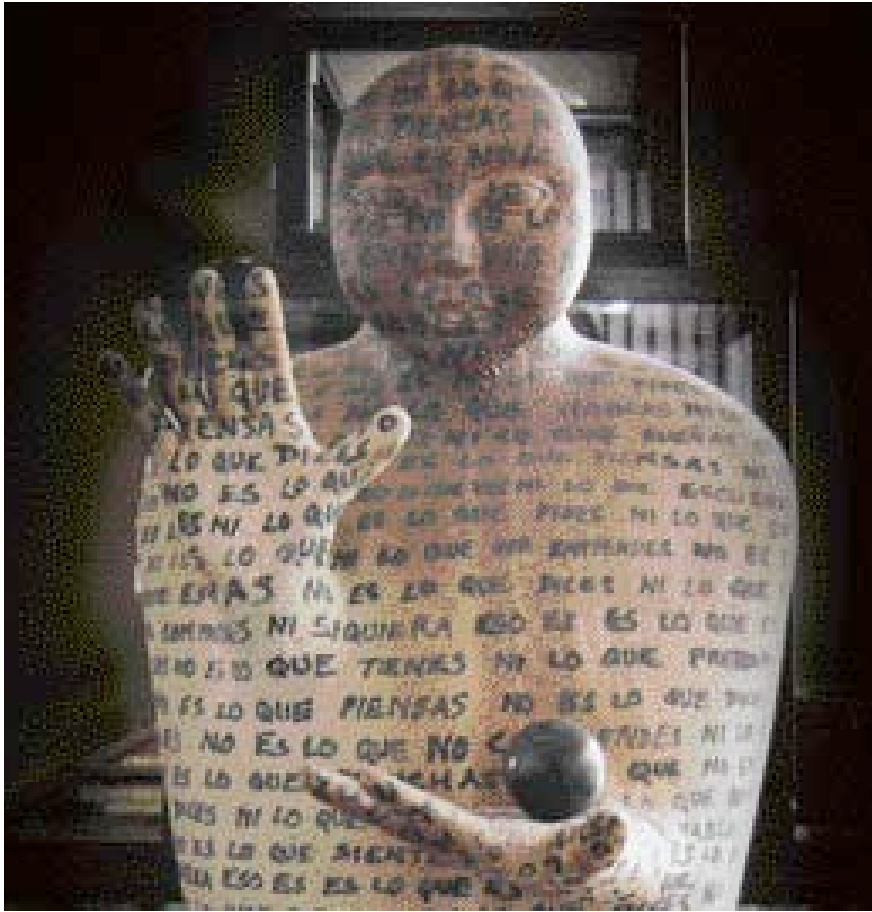
Cangrejos blancos suspendidos en el vacío.
La mano ya no pliega el papel. Ni siquiera.

¿Cuál el espacio, cuál la forma?

Remembrance. Forgetfulness.

White crabs suspended in the void.
The hand folds paper no more. Not even.

What the space, what the form?





Sin orejas / Earless / Mimi Nashi

Mimi-Nashi-Hōichi era un ciego, talentoso pero pobre, amante de la poesía y la música. Cantaba cantares de gesta y recreaba vívidamente las batallas del pasado. Para librarlo de los espíritus de los Samurai que querían que les cantara por siempre, un sacerdote escribió con pincel sobre la piel de Hōichi san los textos sagrados para hacerlo invisible. Cubrió todo su cuerpo, pero olvidó las orejas y éstas le fueron arrancadas. Todavía canta. Es un hombre sabio. Libre de todo temor. No tiene nada que perder. Ni ojo, ni oreja, ni nariz, ni boca, ni dientes, ni cuerpo, ni lengua, ni pensamiento. (y si perdiese mis manos...)

La campana suena sin sonido.

Mimi-Nashi-Hōichi was a blindman, very talented but poor, lover of poetry and music. He sang songs of combat and made the battlefields real once more. To protect him from the spirits of the Samurai who wanted him to sing forever, a priest wrote with a paintbrush sacred texts on Hōichi san's skin to make him invisible. He wrote all over his body but forgot the ears and they were ripped away. He still sings. He is a wise man. Free from fear. He has nothing to lose. Nor eye, nor ear, nor nose, nor mouth, nor teeth, nor body, nor tongue, nor mind. (and if I ever lose my hands...)

The bell rings without a sound.



十

九

八

七

六

El niño pastor en la ciudad, se comporta como cualquiera en apariencia. Pero ya es sabio.

Retorno al origen. Reaparece el color. Sin embargo ya no es importante, porque la calma supera el entendimiento.

Ya no hay niño ni buey. Todo vuelve al Blanco.

De regreso a casa el niño no piensa más en el buey. Está en paz. Ya no hay confusión.

El niño regresa a casa tras haber dominado al buey. Va tocando una canción en la flauta. Ya no mira hacia atrás.

The herdboy in the city is just like anyone else as far as the eye can tell. He is wise now.

Back to the source. Colour is everywhere. But it no longer matters since calm has passed all understanding.

No ox or child anymore. Everything emptying into White.

Home again the boy no longer has the ox in mind. All confusion gone, he finds peace.

Once having tamed the ox again, the boy makes his way home playing a child's tune on his flute. He doesn't look back.

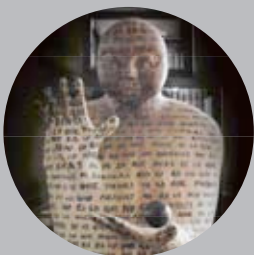
JYŪ/diez/ten

KU/nueve/nine

HACHI/ocho/eight

SHICHI/siete/seven

ROKU/seis/six





五

四

三

二

一

El buey se calma cuando el niño le pone la sogá. Lo controla sujetándolo fuertemente.

The ox calms down once the boy holds it tightly with a rope. With a firm grip, he finally controls the ox.

Acostumbrado a estar solo el buey ahora no obedece. Disfruta el olor del pasto y se resiste a ser atrapado. Pero el niño lo atrapa y no lo suelta.

Now used to being alone the ox doesn't obey. It relishes the smell of grass and resists capture. But the boy catches it and doesn't let go.

El buey hace ruido, el niño lo oye. Va en su búsqueda con todos los sentidos en alerta. Al ver la majestuosa cabeza del buey, se deslumbra.

The ox makes a sound, the boy hears it. He sets off, all his senses working together. He sees the ox's head and is struck by its majesty.

Luego de meditar profundamente, el niño encuentra huellas del buey perdido. Pero sigue confundido.

After deep meditation, the boy finds traces of the missing ox. Still, he is confused.

El niño pastor va en busca de su buey perdido pero confunde el camino en las montañas. Vencido por el cansancio, lo invade la duda.

The herdboý searches for his lost ox but doesn't find his way in the mountains. Exhausted, he is assailed by doubt.

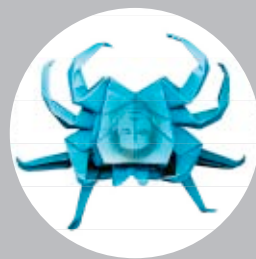
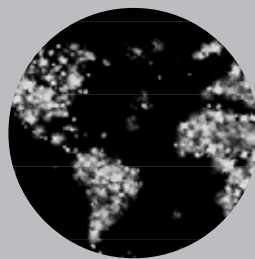
GO/cinco/five

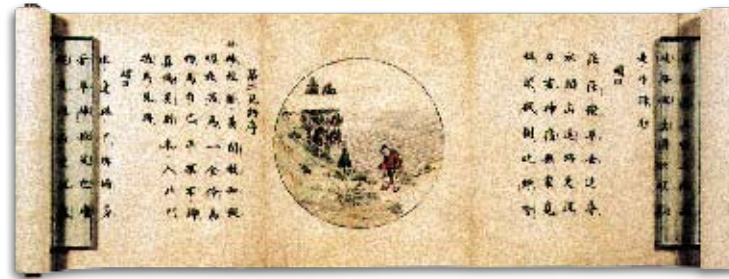
SHI/cuatro/four

SAN/tres/three

NI/dos/two

ICHI/uno/one





Fuentes / Sources

The Oxherder, A Zen Parable Illustrated - Stephanie Wada
Riding the Ox Home, Stages on the Path of Enlightenment - John Daido Looi
Songs of Innocence and of Experience 1789-1794 - William Blake
'Into White', Tea for the Tillerman - Cat Stevens
'Moonshadow', Teaser and the Firecat - Cat Stevens
Buddha and the Chocolate Box - Cat Stevens
Catch Bull at Four - Cat Stevens
Numbers - Cat Stevens
Back To Earth - Cat Stevens
'Qur'anic Alphabet' - Yusuf Islam
"Ayer me fui al mar..." - Poema de Raquel Jodorowski
"Orejas" (Instalación) - Nacer en Lima, 1990 - Patricia Vega
Rhapsody in August (Hachigatsu no K'yoshikyoku) - Akira Kurosawa
La historia de Sadako y las mil grullas de papel
La leyenda de Mimi-Nashi-Hōichi
La historia de Guillermo Shinichi Tanaka
La leyenda de Heikegani
Conversación en Tucson con Mario Montalbetti sobre el Jardín de Ryōan-Ji en Kyoto

SÓLO NUBES

I've looked at clouds from both sides now

Instalación, 2007

Centro Cultural Inca Garcilaso, Ministerio de Relaciones Exteriores, Lima, Perú

SUMBALLEIN

Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka

Instalación, 2006

Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

TRANSFERENCIA / DOS

Instalación, 2006

Meyers Gallery, University of Cincinnati, Art Academy, Cincinnati - OH, EE.UU.

CATORCE NO MÁS

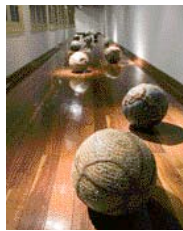
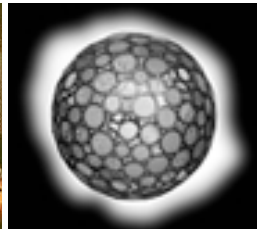
Instalación, 2006

Galería Enlace Arte Contemporáneo, Lima, Perú

TRANSFERENCIAS / DOS - TRANSFERENCES / TWO

Videoinstalación, 2005

DWM Design Week Monterrey, Monterrey, México



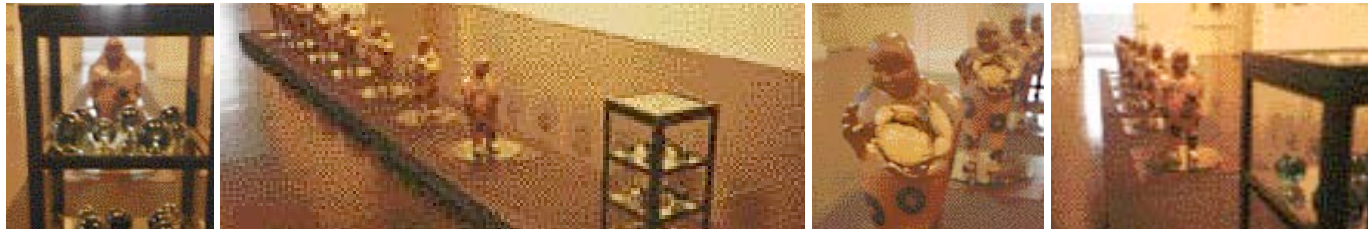
LA CUENTA DEL CANGREJO
Instalación, 1997
Perú - Obra Abierta
Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile

CIEN ROSAS PARA CIEN ESPERAS
Instalación, 1997
Arte Contemporáneo Americano, XVII Asamblea General de la OEA
Museo de Osma, Lima, Perú

SOBRE EL MAR
Instalación, 1997
Cinco + Cinco, Galería de Artes Visuales
Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

LA ESPERA
Instalación, 1997
ARCO Feria Internacional de Arte Contemporáneo, Madrid, España

DESPLAZAMIENTOS
Instalación, 1994
Museo de la Nación, Lima, Perú



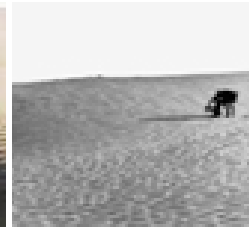
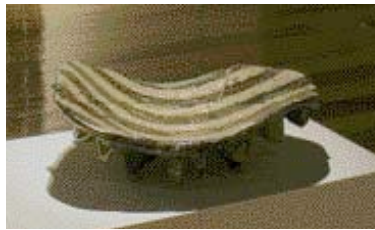
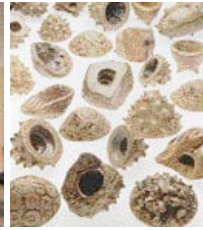
ESPACIO VACÍO / ESPACIO PLENO - Empty Space / Full Space
Instalación, 1993
Salón de Cerámica Urbana
Galería L'Imaginaire, Lima, Perú

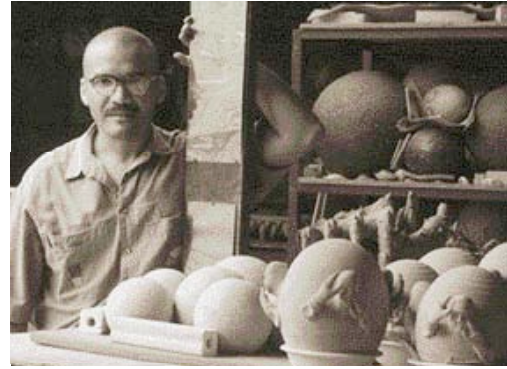
S/T
Instalación, 1991
Galería Tonalli
Conjunto Cultural Ollin Yoliztli, México D.F., México

S/T
Instalación, 1990
Sala Luis Miróquesada Garland
Centro Cultural de la Municipalidad de Miraflores, Lima, Perú

S/T
Instalación, 1989
Arte es Integración: Homenaje al 90 aniversario
de la Inmigración Japonesa al Perú
Museo de Arte, Lima, Perú

S/T
Instalación en duna y acción en el desierto, 1987
Galería Trilce, Lima, Perú





CARLOS RUNCIE TANAKA (Lima, 1958)

Luego de seguir estudios de filosofía en el Perú se dedica a la cerámica. Realiza estudios en Brasil, Italia y el Japón. Participa en exposiciones grupales y colectivas en el país y el extranjero, representando al Perú en diversas Bienales de Arte Contemporáneo, entre ellas la IV y V Bienal de La Habana (1991;1994), la 49a. Bienal de Venecia (2001), la 8va. Bienal de Cuenca, la I, II, IV, V Bienal Barro de América, (1992, 1995, 2001, 2005) y la 26a. Bienal de Sao Paulo (2004).

Expone individualmente desde 1981 en Latinoamérica, Estados Unidos, Canadá, Japón e Italia. En 2006 reúne trabajos desde 1978 para la exposición SUMBALLEIN Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka 1978-2006 en el Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Su exposición más reciente ha sido SOLO NUBES I've looked at clouds from both sides now presentada en el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones de Exteriores. En los últimos años ha sido profesor invitado en prestigiosas Universidades en EEUU y Japón.

Paralelamente a las exposiciones y a su labor de investigación, mantiene desde el año 1978 un taller de cerámica artística, en el cual produce piezas utilitarias y objetos funcionales de cerámica gres, utilizando materias primas locales y hornos de gas para su cocción (1,300°C).

He chose the potter's way after studying Philosophy in Peru and acquired his craft in Japan, Italy, Brazil. He has participated in group shows and panoramic exhibitions locally and abroad and has represented Peru in several contemporary art biennials, such as IV and V Havana Biennale (1991;1994), XL Venice Biennale (2001), VIII Cuenca Biennale, I, II, IV, V Barro de America Biennale (1992, 1995, 2001, 2005) and XXVI Sao Paulo Biennale (2004).

He started doing solo exhibitions in 1981 and has shown his work in Latin America, USA, Canada, Japan and Italy. In 2006, he brought together works since 1978 for the exhibition SUMBALLEIN Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka 1978-2006 at the Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. His most recent one-man show has been SOLO NUBES I've looked at clouds from both sides now at the Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones de Exteriores. In recent years he has been invited Professor at well known Universities in the US and Japan.

In parallel to exhibitions and his personal research, he is dedicated to studio pottery and since 1978 produces objects and functional ceramics in stoneware, with selected local materials which he fires in gas kilns (1,300°C).

